**Т. В. КАБРЖЫЦКАЯ,**

**кандыдат філалагічных навук, дацэнт, Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт, кафедра славянскіх літаратур**

КРЫТЫЧНАЕ СЛОВА ПРА ПРЭЗЕНТАЦЫЮ ПЕРАКЛАДЧЫЦКАЙ ЎКРАІНІЯНЫ МАКСІМА ТАНКА

Максім Танк звязаны з Украінай вельмі цесна і біяграфіяй, і творчасцю. Можна вылучыць асобна кантактна-тыпалагічныя сыходжанні Максіма Танка і знакамітых украінскіх паэтаў яго пакалення. Варты спецыяльнай увагі і ўкраінска-беларускі мастацкі ўзаемапераклад, у дасягненнях якога значны след пакінуў Максім Танк.

Да высакароднай справы ўзнаўлення сродкамі роднай мовы паэтычнай думкі, рэфлексіі, пачуццяў і вобразаў украінскіх паэтаў Максім Танк далучыўся яшчэ ў перадваенныя гады. Своеасаблівай пробай перакладчыцкага пяра Максіма Танка ў галіне паэтычнай ўкраінікі з’явіўся верш славутага ўкраінца Івана Франко “Каваль”, надрукаваны ў 1938 г. Наступная праца – над творамі Тараса Шаўчэнкі. Захаваліся лісты з вучнёўскага сшытка, на якіх Максім Танк занатаваў на беларускай мове сваё мастакоўска-перакладчыцкае прачытанне твораў Кабзара ў юбілейны 1939 г. – час, калі шырока святкавалася 125 годдзе з дня нараджэння трыбуна ўкраінскага нацыянальнага адраджэння. У пазнейшыя гады Максім Танк пераклаў вершы многіх украінскіх паэтаў. Гэта творы і класікаў, і маладых творцаў. Пералік іх імёнаў досыць прадстаўнічы: Мікола Бажан, Грыцько Бойка, Расціслаў Братунь, Платон Варанько, Сава Галаваніўскі, Любамір Дзмітэрка, Любоў Забашта, Галіна Кырпа, Мікола Нагнібеда, Леанід Первамайскі, Марыя Прыгара, Мікола Рудзь, Максім Рыльскі, Уладзімір Сасюра, Міхайла Стэльмах, Сцяпан Тудар, Паўло Тычыны, Тарас Шаўчэнка, Алесь Юрэнка, Алекса Юшчанка.

Перакладчыцкая ўкраініяна Максіма Танка прадстаўлена ў 11 томе апошняга “Збору твораў Максіма Танка ў трынаццаці тамах” (Мінск, 2011). Як і належыць, публікацыі суправаджаюцца адпаведным навукова-даследчыцкім тэксталагічным каментарыем. У параўнанні з інфармацыяй, якая месціцца ў біябліяграфічным слоўніку “Беларускія пісьменнікі”, перакладчыцкая ўкраініяна Максіма Танка ў апошнім Зборы твораў больш канкрэтызаваная, вызначаецца паўнатой пазіцый. Дапаўняе разуменне дачыненняў Максіма Танка з украінскімі творцамі на ніве перакладу і ліставанне беларускага паэта, змешчанае ў 12 томе апошняга Збору твораў. Аднак, адзначаючы вялікую працу ўкладальнікаў, нельга не выказаць і некалькі заўваг.

Першае слова – пра паўнату эпісталярыя Максіма Танка. Эпісталярый з паэтычнай Украінай прадстаўлены ў Зборы твораў беларускага паэта толькі праз лісты да Рамана Лубкіўскага і Алексы Юшчанкі. Няма сумненняў, што ў Кіеве ў музеі Максіма Рыльскага, знакамітага ўкраінскага паэта і культурнага дзеяча, які вельмі моцнымі сяброўскімі і творчымі кантактамі быў звязаны з Беларуссю, захоўваюцца лісты ад многіх беларускіх паэтаў, у тым ліку і Максіма Танка. Аднак у Зборы твораў ліставанне з Рыльскім адсутнае. Здзіўляе і неканкрэтнасць, недапрацаванасць тлумачэнняў, звязаных з імям Рыльскага. Так, скажам, у лісце Максіма Танка да Алексы Юшчанкі ад 20. VІІІ. 1978 г. пішацца: “Шчыра Табе дзякую за нумар газеты “Літературна Україна”, у якім прыгадалі і мае журботныя радкі пра Максіма, якога ў нас усе і любілі, і шанавалі, і памяць аб якім заўсёды будзе жыць у сэрцах яго шматлікіх сяброў…”. Высокі словы любові і павагі, выказаныя Максімам Танкам да названага пісьменніка, чамусьці не абавязалі беларускіх навукоўцаў, якія рыхтавалі тэксты да публікацыі і складалі да іх тлумачэнні, да простага азнаямлення з той публікацыяй ва ўкраінскім друку, пра якую ідзе мова ў лісце Максіма Танка. У каментарыі выказваецца толькі прыблізна-дапушчальнае тлумачэнне, хоць магла бы змяшчацца і цытата Максіма Танка са згаданага артыкула, для чаго трэба было з пазнаёміцца з яго тэкстам. Нельга не прызнаць, што сёння трымаць сувязь з літаратарамі Украіны некалькі праблематычна, аднак, мяркую, выданне “Літературна Україна” за 1970-я гг. захоўваецца ў бібліятэчных фондах Беларусі…

У Зборы твораў прадстаўлены пераклады Максіма Танка вершаў “салаўя Украіны” паэта Уладзіміра Сасюры. Прасочым, наколькі цікавым мог бы быць каментарый да тэмы “Уладзімір Сасюра і Максім Танк”.

Да 100-годдзя з дня нараджэння Сасюры ў Кіеве выйшла арыгінальнае выданне – славуты верш украінскага паэта “Любіть Україну” ў перакладзе на мовы народаў свету. Сярод 69 іншамоўных узнаўленняў верша – беларускі пераклад, выкананы Максімам Танкам. Прывядзём урыўкі з арыгіналу верша і яго перакладу, каб упэўніцца ў добрым узроўні перакладчыцкага майстэрства Максім Танка:

Любіть Україну, як сонце любіть,

Як вітер, і трави і води,

В годину щасливу і в радості мить,

любіть у годину негоди!...

Любіть Україну у сні й наяву,

Вишневу свою Україну,

Красу її, вічно живу і нову,

І мову її солов’їну…

Любіце Ўкраіну, як сонца прамень,

Як вецер, і травы, і воды…

Любіце ў святочны і радасны дзень,

Любіце ў часіну нягоды.

Любіце Ўкраіну, сваю старану,

У зелені, цвеце вішнёвым,

Яе хараство, залатую вясну,

Яе салаўіную мову…

Як пазначана ва ўкраінскім выданні ў каментарах да перакладу, складальнікі зборніка Б. Хаменка і С. Хаменка беларускі матэрыял атрымалі ад Васіля Зуёнка. Не зрабіўшы ніякіх літаратуразнаўчых пошукаў, складальнікі змясцілі пераклад Максіма Танка са спасылкай на прысланую В. Зуёнкам “Анталогію ўкраінскай савецкай паэзіі”. Далейшыя тлумачэнні ў каментарыях няпоўныя і некарэктныя. Складальнікі сцвярджаюць што ўпершыню танкаўскае ўзнаўленне верша Сасюры надрукавана ў 1975 г. менавіта ў згаданай анталогіі. А тым часам у беларускага перакладу дата нараджэння зусім іншая, шлях да яго шырокага чытача быў доўгі і складаны.

На самой справе Максім Танк, захоплены ідэйна-мастацкімі вартасцямі верша Сасюры, зрабіў пераклад яшчэ ў пасляваенныя гады і надрукаваў яго ў № 6 часопіса “Беларусь” за 1949 г. На хвалях пасляваеннага пераможнага настрою ў СССР было надрукавана некалькі перакладаў верша “Любіть Україну”. Так, на рускую мову яго перакладае вядомы майстар паэтычнага перакладу Мікалай Ушакоў (Масква, 1948), праз некалькі год чытачы атрымліваюць другое рускамоўнае ўзнаўленне верша, выкананае Аляксандрам Пракоф’евым (Ленінград, 1951). Аднак артыкул у газеце “Правда” “Супраць ідэалагічных перакручванняў у літаратуры”, што з’явіўся ў 1951 г., паклаў пачатак жорсткай кампаніі, скіраванай на змаганне з той свабодай выказвання любові да роднай зямлі, якую атрымалі пісьменнікі ў гады барацьбы з фашызмам. Свабода сумлення, годнасць нацыянальнага самаўсведамлення пачалі ізноў трактавацца як небяспека, як пагроза таталітарнай дзяржаўнай сістэме. Згаданы артыкул наклаў табу і на верш Уладзіміра Сасюры.

Водгукам на “праўдзінскую” публікацыю з’явілася Пастанова ЦК КП(б)У. У ёй маскоўская крытыка была прызнаная слушна. Указвалася на дрэнны стан кіраўніцтва ідэйна-выхаваўчай работай у асяроддзі пісьменнікаў, у выніку чаго “ідэйна заганны”, “нацыяналістычны” верш “Любіть Україну”, які шмат друкаваўся ва Украіне, атрымаў дагэтуль высокую ацэнку з боку Максіма Рыльскага, што з’яўляўся адным з кіраўнікоў украінскай пісьменніцкай арганізацыі, быў выкраслены з літаратурнага жыцця. Пацярпеў за “залішні патрыятызм”, “ідэйныя памылкі” і Максім Рыльскі. Наколькі жахлівымі былі наступствы той пастановы, сёння даведваемся з літаратуразнаўчых крыніц. Як піша ўкраінскі навуковец М. Наенка, “З асуджэннем паэта выступіла ў перыёдыцы плойма крытыкаў, у працоўных калектывах (аж да турэмных уключна) пачаўся разгляд усялякіх “літаратурных дыверсій”, а са школьных чытанак і хрэстаматый вырываліся старонкі з імем Сасюры, так было ў 1948 г. з творамі М. Рыльскага і Ю. Яноўскага”. Сасюру перастаюць друкаваць, перакрэсліваючы і ўвесь яго папярэдні літаратурны даробак, над ім навісае чарговая пагроза арышту.

Адгалоскі гэтай ідэалагічнай кампаніі закранулі і Беларусь. Артыкул з газеты “Правда” шырока абмяркоўваўся ў рэспубліканскім друку, быў тэмай №1 на рознага роду ідэалагічных нарадах, сходах творчай інтэлігенцыі. Крытыкавалі і Максіма Танка як перакладчыка верша “Любіть Україну” Сасюры. І толькі слава рэвалюцыянера-падпольшчыка выратавала Танка ад сур’ёзнага пакарання.

Характарызуючы Уладзіміра Сасюру, можна з упэўненасцю гаварыць, што гэтага ўкраінскага паэта ў 20—30-я гг. ХХ ст. з Беларуссю звязвала асаблівая творчая актыўнасць, сяброўскія кантакты. Ён шмат пісаў пра Беларусь, неаднойчы бываў у Беларусі, тут яго шанавалі, любілі, перакладалі. Аднак менавіта згаданыя “цёмныя хмары”, што навісалі над галавай паэта, сталіся прычынай таму, што выбранае яго твораў у Беларусі змагло ўбачыць свет толькі ў 1960 г. Цікавыя і змястоўныя ўспаміны пра працу над выданнем перакладаў Сасюры на беларускую мову апублікаваў Мікола Аўрамчык.

У беларускім выданні “Выбранага” Уладзіміра Сасюры Максім Танк прадстаўлены пяццю перакладамі. Менавіта пяць, а не чатыры, як гэта сказана ў біябібліяграфічным даведніку “Беларускія пісьменнікі”, прапанаваў Максім Танк ва ўласным перакладзе ў кнігу Сасюры. Разам з вершамі “Ці знаеш ты світанні ў полі…”, “Раяль”, “У сэрцах полымем шугае…”, “Любіць Украіну” змешчаны яшчэ адзін верш украінскага паэта, які ў перакладзе Танка атрымаў назву “Ужо даўно паружавелі…”.

Ужо даўно паружавелі,

Даспелі яблыкі ў садах.

Асенні ветразь пажаўцелы

Вятры ўзнялі ў далёкі шлях.

Зноў пад нагамі ў каляінах

Лёд малады, як шкло, хрумсціць.

Зара ў малінавай хусціне

У шыбіны акна глядзіць.

Ужо не той блакіт над намі,

Нашмат пакарацелі дні.

І дзесь ляціць зіма палямі

На белагрывым на кані.

Укладальнікі 11 тома Збору твораў Максіма Танка гэты выдатны пераклад не зафіксавалі, не змясцілі. Узнікае пытанне: чаму? “Выбранае” Уладзіміра Сасюры яны ў руках трымалі, пра гэта сведчыць іх каментар да чатырох перакладаў Танка: «Друкуецца па перашапублікацыі – зб.: Сасюра У. Выбранае. -- Мінск, 1960» (т. 11, с. 991-993). Аднак, укладальнікі, відавочна, паспадзяваліся на папярэднікаў: пайшоўшы за інфармацыяй біябібліяграфічнага даведніка, беларускае выданне твораў Сасюры ўважліва не прагледзелі…

Як бачым, недакладнасці ў падачы фактаграфічнага матэрыялу да тэмы “Максім Танк як перакладчык з украінскай літаратуры” існуюць, на жаль, у як з украінскага, так і з беларускага бакоў.

Кабржыцкая Т. В. Крытычнае слова пра прэзентацыю перакладчыцкай украініаны Максіма Танка // Матэрыялы навукова-краязнаўчай канферэнцыі “Шляхамі сейбітаў і ратаяў”, Маладзечна, 2012 – С. 1--17